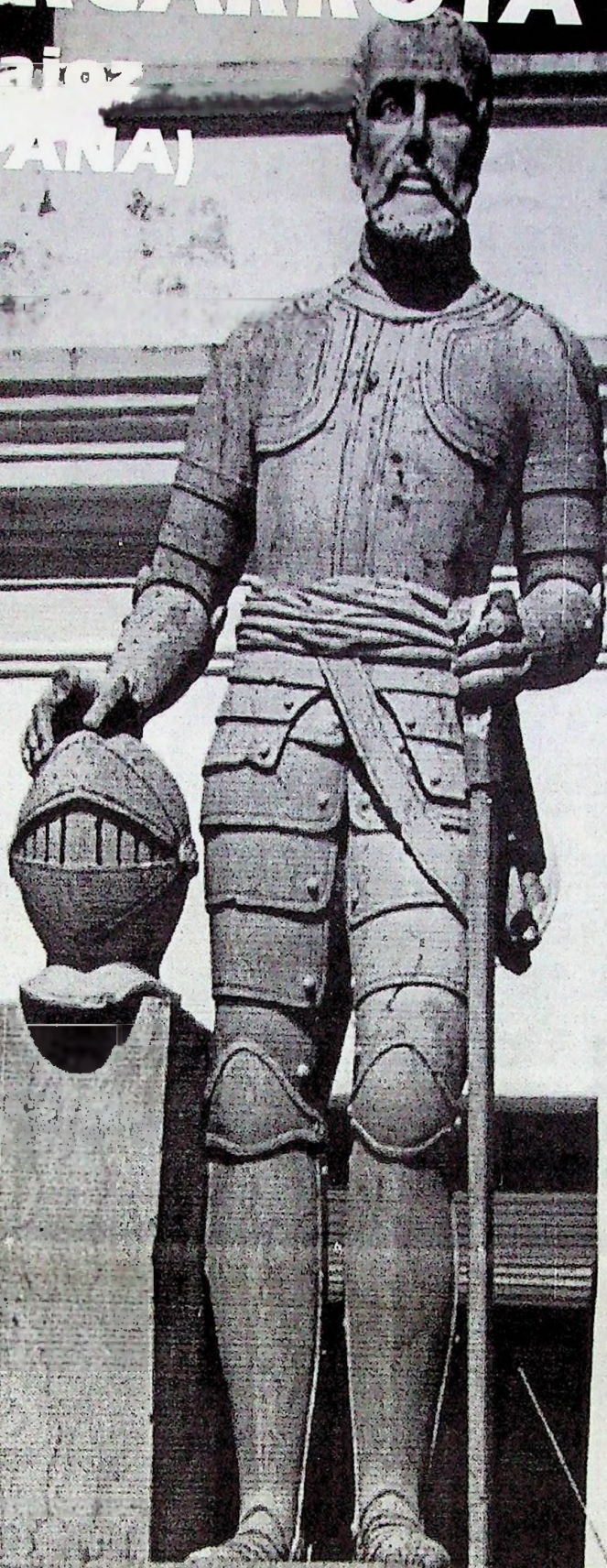


BARCARROTA

Badajoz
(ESPAÑA)



GUIA PARA UNA
BREVE VISITA

HERNANDO DESOTO
CONQUISTADOR DEL TEXAS
GOVERNADOR DE FLORIDA
ASISTENTE CAPITAN GENERAL

GUIDE FOR A
BRIEF VISIT

GUIA PARA UMA
BREVE VISITA



BARCARROTA

Además de la notable presencia de restos prehistóricos en el término municipal, la noticia más remota de su población la situamos en la época de la Reconquista, hacia 1.235. Sus amplios avatares históricos y las sucesivas culturas que la nutrieron han dado origen a lo que hoy conocemos como un pueblo próspero en cuanto a servicios se refiere y algo decaído a sus tradicionales faenas de agricultura y ganadería. Empresas artesanales de cerámica, fábricas de embutidos y de confección muestran la diversa actividad empresarial de la que hoy dispone.

Son conocidas también sus celebraciones festivas: la Feria de Septiembre (del 7 al 12), la Semana Santa, (con la representación centenaria de "La Buena Mujer") o la Fiesta de Los Marochos (23 de junio) son de destacar, sin olvidar la Ro-

mería de San Isidro (15 de mayo) o la fiesta de la Cruz (primer fin de semana de mayo).

Al caminar por su calles nos damos cuenta de un pasado histórico abundante. Encontraremos en su muros escudos, lápidas, cuarteles..., así como bellas casas, fuentes o pilares.

Hay que reseñar también la reciente aparición de una edición desconocida del LAZARILLO DE TORMES, así como de otros libros de indudable interés.

BARCARROTA

The most distant knowledge of its population is set in the period of the Reconquest about 1235, as well as the remarkable presence of prehistoric ruins in the municipality. The great historic changes and the variety of cultures have given rise to a flourishing village with service industry sector taking over from the traditional cottage industries.

Today Barcarrota is provided with handicrafts ceramic firms sausage making and clothing industries. It is also known for its festivities: the September fair (from 7th to 12th), 'Easter week' (with the performance of the Good Woman, la Buena Mujer) or the celebration of 'Los Marochos' (23rd June).

Without forgetting 'la Romería de San Isidro' (15th May, a picnic in the country) and the 'Party of the Cross', the first weekend of May.

Walking through its streets we value a huge historical past. It is easy to find in its walls fountains and beautiful houses, big coats of arms, commemorative stones

and 'Cuarteles' (an old method to enumerate the districts of the village). We have to mention the appearance of an unknown edition of 'Lazarillo de Tormes' and other books which offer great interest in the themes of that age.

BARCARROTA

La plus éloignée nouvelle de sa population, nous la trouvons à l'époque de la Reconquête, vers l'année 1.235, de plus la notable présence de sites préhistoriques au municipal terme. les grands événements historiques et les successives cultures que la nourrissent, sont l'origine à ce qu'aujourd'hui nous connaissons comme un prospère village quant à services agricoles et d'assemblage de troupeaux. Et les entreprises de céramique artistique, des usines de saucissons et de confection montrent une grande activité des entreprises qu'aujourd'hui on dispose.

Nous connaissons aussi ses fêtes: ils détachent la Feria de Septiembre (parmi le 7ème et le 12ème), la Semana Santa (avec le centenaire joue de "La Buena Mujer") ou la Fête des Marochos (le 23ème juin) sans oublier la Romaría de San Isidro (le 12ème mai) ou la Fête de la Cruz (premier Week-end au mois de mai).

En marchant par ses rues, nous rendons compte d'un abondant passé historique. Nous trouverons des écus, des tables de pierre pour les inscriptions, des quartiers,... autant que belles maisons, fontaines ou abreuvoirs.

Il faut faire mention au récent apparition d'une méconnue édition du Lazarillo de Tormes, autant que d'autres livres d'un indubitable intérêt.

BARCARROTA

Além da notável presença de vestígios pré-históricos ao redor do seu perímetro municipal, a notícia mais remota desta povoação data da época da Reconquista, ano de 1235.

Ao seu passado histórico e às sucessivas culturas que nutriu, dá-se origem a uma localidade, próspera, na área de serviços, confecção, na arte da cerâmica, e as chamadas fábricas de enchidos, demonstrando as actividades artesanais próprias da Extremadura espanhola, que ao mesmo tempo é complemento de algo decaído, no que outrora seriam as "faenas" de agricultura e ganaderia.

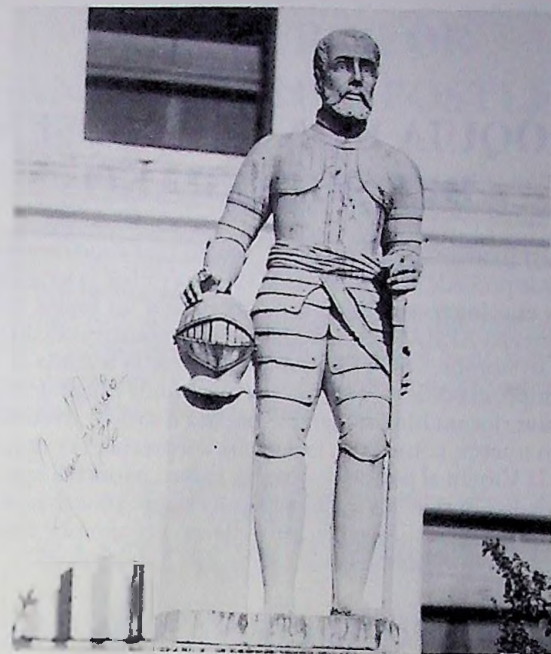
São também conhecidas as suas festas: La feria de septiembre (a feira de Setembro) de 7 a 12, La Semana Santa (Com a representação centenária "La Buena Mujer"), La fiesta de "Los Marochos" (23 de junho). Destacando-se a Romaría de "San Isidro" a 15 de Maio, e no primeiro Fim-de-semana de Maio "La fiestas de la Cruz".

Quem caminha por Barcarrota, dá conta de um passado histórico abundante encontra nas suas ruas, nos seus muros: Escudos/brazões, lapides, fontes, casas lindas, antigos quarteis convertidos em algo nostálgico.

Nos segredos que contém, há que salientar, a recente descoberta, de uma edição desconhecida: "El Lazarillo de Tormes", Bem como outros livros de inolvidable interesse.

HERNANDO DE SOTO

Sin duda alguna, el barcarroteño que más orgullo hace sentir a sus paisanos es el conquistador de la Florida (EE.UU.), Hernando de Soto. Nacido hacia 1.500, marchó muy joven en busca de las fortunas que se suponían encontrar al otro lado del Atlántico. Llegó a organizar su propia expedición (la más grande en cuanto a participantes y medios de la época) descubriendo el Mississippi y el sur de los actuales Estados Unidos. Murió en 1.541 y su cadáver fue arrojado al caudaloso río que sus ojos habían visto por primera vez. La estatua que hoy se levanta en Barcarrota es el primer homenaje que los españoles dedicamos a un conquistador de América. Data de 1.866 y periódicamente es visitada por una asociación norteamericana de Bradenton, ciudad hermanada con Barcarrota, que le rinde honores y hace de su figura un día de fiesta para toda la localidad.



HERNANDO DE SOTO

People from Barcarrota take great pride in Hernando de Soto, the conqueror of Florida (U.S.A.). He was born approximately in 1500. When he was very young he tried to make his fortune on the other side of the Atlantic. Hernando de

Soto organized his own expedition (the biggest of its age in terms of recruits, participants and means of time) and discovered the Mississippi river and the South of the U.S.A. He died in 1541 and his body was thrown into the flowing river that he saw for the first time. The statue of Hernando de Soto in Barcarrota was the first tribute that the Spanish people dedicated to a conqueror of America. It dates back from 1866. Today a North American association of Bradenton, city twinned with Barcarrota, pays tribute to his figure and that day is celebrated in our village.

HERNANDO DE SOTO

Sans aucune doute, la personne de Barcarrota que plus orgueil leur fait sentir c'est l'année 1.500, s'en alla très jeune pour chercher une fortune qu'on supposait on pouvait trouver l'autre côté de l'Atlantique. Il organisa sa propre expédition (la plus grande quant à participants et moyens à l'époque) en découvrant le Mississippi et le sud des actuels États-Unis. Il est mort en 1.541 et son cadavre eut jeté à l'opulent fleuve que ses yeux avaient vu la première fois. Le statue qu'aujourd'hui est érigée à Barcarrota c'est le premier hommage que nous, les espagnols, avons dédiés à un conquérant américain. Cette statue date de 1.866 et elle est visitée périodiquement par une association nordaméricain de Bradenton (ville fraternisée avec Barcarrota) qui lui rend des honneurs et qui fait un jour de fête à tout le village.

HERNANDO DE SOTO

Sem duvida nenhuma, a personagem que esta vila tem com mais orgulho é o descobridor da Florida, Hernando de Soto.

Nacido no ano de 1500, foi muito jovem à busca de fortunas que se queriam encontrar no outro lado do Atlantico.

Chegou a organizar a sua própria expedição (a maior quer de participantes, quer de meios na sua época), descobrindo o "Mississippi" e o sul dos actuais Estados Unidos.

Morreu em 1541 e o seu corpo foi atirado ao rio cujos olhos o viram pela primeira vez.

A estátua que hoje se ergue em Barcarrota, é a primeira homenagem que os espanhóis dedicam ao conquistador da América, data de 1866.

É periodicamente visitada por membros da associação de Bradenton, vila "irmã" com Barcarrota, ao que todas habitantes se rendem a louvar, sendo um dia de grande festa.



PARROQUIA DE NUESTRA SEÑORA DEL SOTERRAÑO

El curioso manantial que encontramos en esta construcción nos evoca el milagro de donde procede el nombre de la Patrona y el de la localidad. La leyenda cuenta que, en este lugar, la Virgen se le apareció a un pastor que, afanado en arreglar su maltrecha ALBARCA, le sugirió que se construyera un santuario donde se venerara su nombre: SOTERRAÑO. Aunque la leyenda se sitúa anteriormente en el tiempo, el edificio se levantó en la segunda mitad del siglo XIV. Es de destacar en su interior un hoy irreparable órgano barroco, así como diversas pinturas de variado interés, como la de la derecha del presbiterio, donde, al fondo de la aparición de la Virgen al pastor, se observa la Barcarota del siglo XVIII, época de realización de la obra, incluidas las siete torres que jalonaban el castillo. También un cuadro atribuido a Morales, procedente del anterior retablo, así como varias obras de artistas locales.

THE CHURCH OF SANTA MARIA DEL SOTERRAÑO

A curious spring in this building evokes the patroness where the village gets its name.

According to a legend, the Virgin Mary appeared before a shepherd who

was sewing his ALBARCA (the name of a kind of shoe used by shepherds). She suggested that a sanctuary should be erected in that place to venerate her name: Soterraño. This construction was put up in the second half of the XIVth century. Inside the church there is an irreparable baroque organ and several interesting paintings. On the right hand of the presbytery, there is a picture of the Virgin Mary, where we can see Barcarota in the XVIIIth century. It is possible to observe the seven towers that lay out the castle. Another of the pictures from the previous altar is attributed to Morales and there are also some pictures from local artists.

L'ÉGLISE À NÔTRE DAMME DU SOTERRAÑO

Nous trouvons une curieuse source à cette construction que nous évoque un miracle d'où procède le nom de la Patronne et du village. La Légende raconte qu'à ce lieu, la Vierge se montra subitement à un berger qui, avec anxiété voulait arranger sa vieille "albarca" (une espèce de sandale) lui suggéra que se construisait un sanctuaire où se vénérait son nom: Soterraño. Bien que la légende est précédant dans le temps, l'édifice s'éleva pendant la deuxième moitié du 14e siècle. Il faut détacher dans l'intérieur un irréparable organe baroque, autant que diverses peintures d'intérêt varié, comme celle de la droite du chancel, où, au fond de la Vierge, on regarde la Barcarota du 18e siècle, époque du réalisation de l'oeuvre, enfermée les sept tours qui jalonnaient le château. Et il faut mentionner aussi un tableau attribué à Morales, provenant de l'antérieur rétable, autant que divers oeuvres d'artistes locaux.

PAROQUIA DA NOSSA SENHORA DO SOTERRAÑO

A curiosa origem desta igreja evoca um milagre de onde precede o nome da padroeira desta localidade.

Conta a lenda que neste lugar, a Virgem apareceu a um pastor que desesperado, tentava arranjar a sua velha chinela (ALBARCA), ao ver-lo propôs que ali erguesse um santuário, onde, se veneraria o seu nome o qual era Soterraño.

Mesmo que esta lenda se situe nos tempos passados, o dito santuário iniciou-se na segunda metade do sec. XIV.

No seu interior existe ainda um irremediável órgão barroco, assim como pinturas de considerável interesse, destaque para a da capela-mor, que ao fundo da aparição da Virgem ao pastor, se vê BARCAROTA do sec XVIII, (época da realização da obra) e aí pintadas as sete Torres que delimitavam o castelo. Se atribui a Morales o quadro precedente do anterior retábulo, são obras de arte expostas ao olhar de quem ali entre, bem como variados quadros de artistas locais.

PARROQUIA DE SANTIAGO APOSTOL

Los inicios de esta construcción se remontan a finales del siglo XIII. Las primeras noticias ciertas que se poseen de ella datan de 1507, pero en realidad el edificio ha ido conformándose mediante añadidos de distintas épocas. En su interior encontraremos un retablo barroco, donde las distintas imágenes se encuentran rodeadas de columnas y pilares de decoración abundante. Además, destaca en su interior una pila romana del siglo III, así como las abundantes en detalles cristalerías de la capilla de San Antonio. Algunos, hoy casi ocultos, fragmentos de pinturas medievales, hacen pensar en la importancia desconocida que se le puede atribuir a este templo.

THE CHURCH OF SANTIAGO THE APOSTLE

The beginning of this construction were put up at the end of the XIIIth century. First evidence of it dates from 1507, although this temple was finished with works from different periods. Inside the church of Santiago the Apostle we find a baroque altar with a great variety of images surrounded by columns and pillars with abundant decorations.

It is important to point out a Roman pillar of the IIIth century and the details of the glass windows belonging to the Chapel of Saint Antonio. There are also some hidden fragments of medieval pictures. It make us think of the, yet unknown, importance of this temple centuries ago.

L'ÉGLISE À SANTIAGO APOSTOL

Cette construction est initiée à la fin du 13e siècle. Les premières nouvelles certaines que nous possédons d'elle darent de l'année 1507, mais vraiment l'édifice a été s'en formant au travers d'ajoutages de différent époques. À l'intérieur nous trouverons un rétable baroque, où les distinctes images se trouvent entourées de colonnes et de piliers très décoratives.

De plus, il détache à l'intérieur une fonte baptismal du 3e siècle, autant que les détails des vitraux de la chapelle de San Antonio. Quelques fragments de peintures médiévales (actuellement presque occultes) font penser à l'importance que nous pouvons lui attribuer à ce temple.

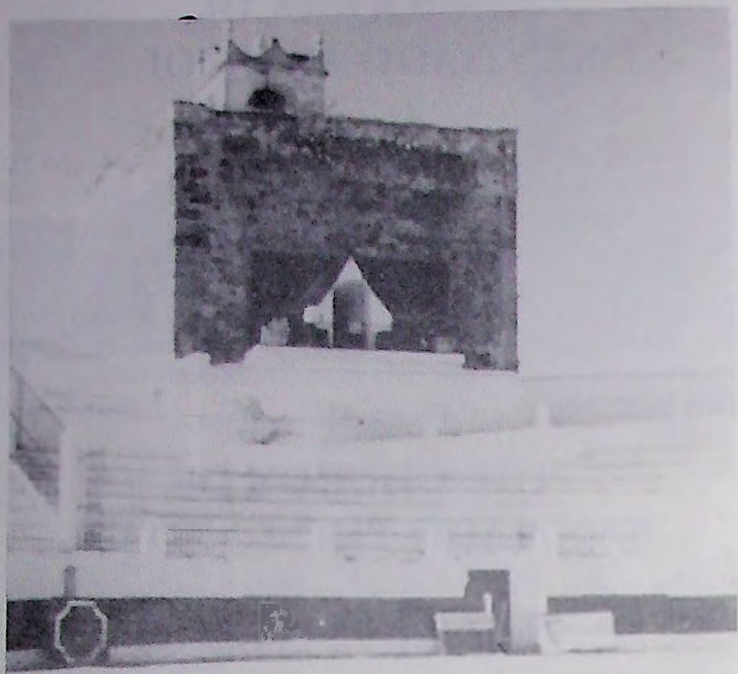
PAROQUIA DO APOSTOLO SANTIAGO

O início desta construção remota aos finais do sec. XIII, mas as primeiras notícias de que se tem conhecimento datam de 1507, no entanto e na realidade, este monumento tem intervenções e vestígios de distintas épocas.

Vejamos, no seu interior encontramos, um retábulo barroco, onde as distintas imagens se encontram rodeadas de colunas e pilares de decoração abundante, destaque para uma pila Romana de sec. III, assim como os pormenores das cristaleiras da capela de San Antonio.

Fragmentos, hoje quase ocultos de pinturas medievais, que nos levam a pensar na importância ao mesmo tempo desconhecida, que se pode atribuir a este templo.





CASTILLO DE LAS SIETE TORRES

Encontrar una acogedora Plaza de Toros embutida en una amplia y bien conservada fortaleza es un detalle que en pocos lugares de España se puede observar. Esto ocurre en Barcarrota. A finales del siglo pasado, y dado el mal estado en que se encontraba esta construcción, se decide destinar los recursos económicos producidos por la venta de los fosos que la rodeaban a sufragar el levantamiento del graderío que conformaría el actual coso taurino. De origen desconocido (almohade, alcantarino o de señorío), entre los siglos XII y XIII, el castillo conserva aún la base de las seis torres y la torre del homenaje intacta, junto con los lienzos que las unen.

THE CASTLE OF THE SEVEN TOWERS

In not many places in Spain it is possible to find a building inside a fortress, however in Barcarrota we witness this. Because of the bad condition of this monument, at the end of the last century, a decision was made to construct rows in order to complete the present bullring. The rows were built with money raised from the selling of the castle moats.

From the XIIth and XIIIth centuries (Almohade, Alcantarino or aristocratic) had an unknown origin. The castle still preserves the base of six towers and that of the 'homage tower', which is undamaged, as well as the walls which join the towers.

CHÂTEAU DES SEPT TOURS

Il y a un détail que nous pouvons regarder en peux lieux de l'Espagne: trouver une accueillante arène mêlé dans une ample et bien conservée forteresse. À la fin du passé siècle, en étant en mauvaises conditions la construction, on décide destiner les ressources économiques produits pour vendre les fossés qui l'entouraient à aider l'élévation des gradins que deviendrait l'actuelle arène. Le château (dont e'origine-almohade, d'Alcantara ou seigneurial-date des 12e et 13e siècles) conserve intact encore la base des sept tours et la tour de l'hommage autant que des pans de murailles.

CASTELO DAS SETE TORRES

Encontrar uma acolhedora praça de touros "embutida" numa grande e bem conservada fortaleza, é um detalhe que existe em poucos lugares de Espanha, isto acontece em Barcarrota.

Nos finais do séc. passado, dado o mal estado em que se encontrava esta construção, decidiu-se com os recursos económicos produzidos por venda dos fosos que a conformavam, custear o levantamento das antigas escadarias, ou bancadas, que hoje em dia compõem a arena.

De origen desconhecida (Almohade, Alcantarino, ou de Senhorio), desde os séculos XII e XIII, o castelo conserva ainda a base das seis torres, a torre principal e as muralhas que as unem.

DÓLMENES

Otro de los atractivos turísticos que posee Barcarrota es su patrimonio megalítico. Diez dólmenes y un menhir se pueden encontrar paseando por los amplios y bellos encinares y alcornoques que rodean la localidad. Dólmenes tan impresionantes como el de EL MILANO, o tan coquetos y perfectamente conservados como el de la LA LAPITA. Otros nombres que jalonan estas construcciones funerarias erigidas hace más de 4.000 años, son el de LA HERMOSINA, EL PALACIO, SAN BLAS, ROCAMADOR, ENMEDIO, LA RANA... o el del menhir de PITERA.

Estar un instante al lado de esas labradas piedras nos transporta a un pasado en que, dando alas a la imaginación, nos rodearemos de los primeros agricultores y cazadores que habitaron estas tierras.



DOLMENS

Barcarrota has an extraordinary megalithic heritage. In the most beautiful holms and cork trees, we find ten dolmens and a menhir. Huge Dolmens like. EL MILANO and charming and perfectly conserved as that of LA LAPITA. Other names from These Funeral constructions set more than 4000 years ago are: LA HRMOSINA, EL PALACIO, SAN BLAS, ROCAMADOR, ENMEDIO, LA RANA and the menhir of PITERA. Spending a moment beside these carved stones, we are in the same places of the first farmers and hunters who inhabited our countries.

DOLMENS

D'autre attractif touristique que Barcarrota a en son pouvoir c'est son patrimoine mégalithique. Nous pouvons y trouver dix dolmens et un menhir en promenant par des amplex et beaux terrains plantés de chêne-lièges qui entourent le village. Il y a beaucoup de dolmens si impressionnants que celui du MILANO ou si petits et parfaitement conservés que celui de LA LAPITA. D'autres noms qui jalonnent ces constructions funéraires érigées il y a 4.000 ans, sont ceux de LA HERMOSILLA, EL PALACIO, SAN BLAS, ROCAMADOR, ENMEDIO, LA RANA,... ou le menhir de PITERA.

Si nous étions un moment à côté de ces travaillées pierres, elles nous porteraient à un passé où nous, avec imagination, étions entourés des premiers agriculteurs et chasseurs qui logèrent ces terres.

DOLMENS / ANTAS / MENIRES

Outro dos atractivos turísticos que tem Barcarrota, é o património megalítico, vários Dolmens, Antas e o Menir de "PITERA", rodeam esta vila.

Basta passear pelos campos repletos de sobreiros, de azinheiras, para encontrar um dolmen tão impressionante como "EL MILANO", ou perfeitamente conservado "La Lapita".

Outros mais existem, erguidose há mais de 4.000 anos, como "LA HERMOSILLA", "EL PALACIO", "SAN BLAS", "ROCAMADOR", "ENMEDIO", "LA RANA".

Estar ao lado destas pedras milenárias, dando asas à imaginação, regressamos aos tempos remotos dos primeiros agricultores, e caçadores que habitaram estas terras.



AYUNTAMIENTO
DE
BARCARROTA



UNIVERSIDAD
POPULAR DE
BARCARROTA

DIRECCIÓN

Plaza de España, nº. 1
06160 BARCARROTA (Badajoz) - ESPAÑA

Plaza del Altozano, nº. 5
06160 BARCARROTA (Badajoz) - ESPAÑA

INFORMACIÓN

Teléfonos para llamadas nacionales

924 736 110 - 924 736 051 - 924 736 026
Fax 924 736 661

Teléfonos para llamadas internacionales

00 34 924 736 110 - 00 34 924 736 051
00 34 736 026 - Fax 00 34 736 661

COORDINACIÓN y TEXTO ORIGINAL: Francisco J. Pérez Gonzalez